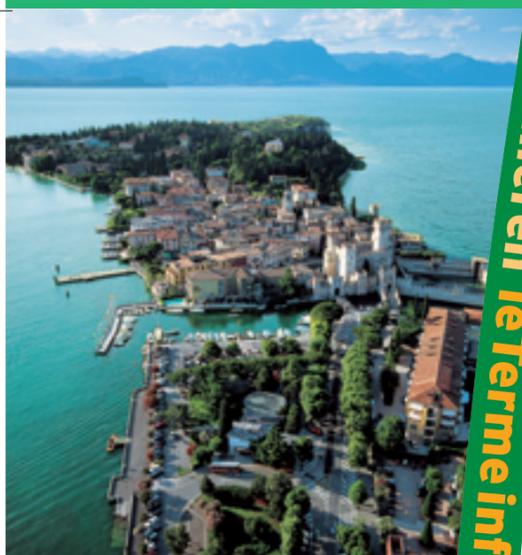


TERME



Direttore Sanitario: Dott. Gianluigi Scollo

Centro Prenotazioni Terme
Tel. 030.99.04.923

Centro Prenotazioni Alberghi
Tel. 030.99.04.922

Centro Prenotazioni Aquaria
Tel. 030.91.60.44

Hanno collaborato:
M. Bergamaschi - Dott. M. Ballerini
Dott.ssa E. Mariotti

Numero Verde Terme

Numero Verde
800-802125

www.termedisirmione.com
termedisirmione@termedisirmione.com
aquaria@termedisirmione.com



Newsletter dalle Terme di Sirmione

Le Terme informano • News from Sirmione Spa • Die Thermen informieren

M. Bergamaschi

Ad **AQUARIA** a qualsiasi ora

Dal 1° agosto le tre fasce di prezzo, giornata/pomeridiano/serale, per entrare in Aquaria non sono più legate all'orario d'ingresso ma alla scelta del numero di ore di permanenza. Quello che prima era segnalato come prezzo serale corrisponde adesso a tre ore da utilizzare indifferentemente all'orario di ingresso, il pomeriggio a 6 ore, la giornata corrisponde al tempo illimitato.

Più spazio al tuo benessere

Dal 27 agosto al 18 settembre tutti i venerdì ed i sabato Aquaria rimarrà aperta dalle 10.00 fino alle 24.00.

Per maggiori informazioni telefonare allo 030.916044 oppure rivolgersi ai punti informazione del Centro Benessere Termale.

- Il Centro Termale Virgilio e le Terme Catullo sono aperte, fino al 31 ottobre, con orario continuato dalle 7.00 alle 18.30 mentre Aquaria è accessibile tutti i giorni dalle 10 alle 22.00 tranne il lunedì che apre alle 13.
- Per i clienti delle Terme Catullo e Aquaria è prevista una riduzione del 30% sul costo della sosta auto nel parcheggio comunale Monte Baldo. Per maggiori dettagli chiedere ai punti informazione delle Terme Catullo.
- Si ricorda, inoltre, che anche i clienti delle cure tradizionali possono utilizzare, dalle 7.00 alle 10.00, il percorso vascolare e la piscina termale di Aquaria acquistando singoli ingressi o abbonamenti.

News from the Spa **ANY TIME AT AQUARIA** More time for your wellbeing

From 27 August to 18 September Aquaria will be open on Fridays and Saturdays from 10 am to midnight. For more information please telephone 030.916044 or contact the information desks at the Thermal Wellbeing Centre.

Now on offer at Aquaria: our new pathways at hourly rates. This means that you pay for the number of hours you choose to spend at Aquaria, rather than according to your time of arrival. For further information please telephone 030.916044 or contact the information desks at the Thermal Wellbeing Centre.

Thermen-Infos **AQUARIA BEI TAG UND NACHT** Mehr Zeit für Wellness

Vom 27. August bis 18. September ist Aquaria freitags und samstags von 10.00 – 24.00 Uhr geöffnet. Weitere Informationen unter der Rufnummer 030.916044 oder bei den Info-Punkten des Thermal-Wellness-Centers.

Neu in Aquaria sind die Programme mit Stundenpreis. Der Eintritt wird nicht mehr entsprechend der Uhrzeit gezahlt, sondern je nachdem, wie viele Stunden man bleibt. Weitere Informationen unter der Rufnummer 030.916044 oder bei den Info-Punkten des Thermal-Wellness-Centers.



“Un Euro, un grande dono”, è lo slogan scelto per la campagna, promossa dalla Fondazione della Comunità Bresciana Onlus insieme a Terme di Sirmione S.p.A. con il Patrocinio del Comune di Sirmione, finalizzata a raccogliere fondi per far rinascere la Chiesa di S. Anna della Rocca.

L'iniziativa ha lo scopo di sensibilizzare i clienti della società termale, i turisti e i visitatori di Sirmione. La campagna di raccolta “Dona un Euro per la tutela della Chiesa di Sant'Anna” è stata lancia-

THIS MONTH IN SIRMIONE

Fund raising activities for the restoration of the S. Anna della Rocca church continue this month. You can make a contribution towards the restoration of this precious ancient church at our Spas and in the Terme di Sirmione Spa Hotels. As the fund raising slogan says, a euro is a worthwhile donation.

ta a fine luglio nei centri termali e negli alberghi termali delle Terme di Sirmione con l'intenzione di essere poi estesa anche agli altri operatori economici Sirmionesi come albergatori e commercianti.

Le offerte raccolte con la campagna serviranno a finanziare i lavori necessari all'antico edificio, un monumento che accoglie da secoli generazioni di visitatori dando loro il benvenuto entro le mura di Sirmione.

EIN MONAT IN SIRMIONE

Es werden weitere Spenden für den Wiederaufbau der Kirche S. Anna della Rocca gesammelt. In den Thermalzentren und Thermalhotels der Terme di Sirmione kann man einen Euro spenden, um die Restaurierung dieser hübschen alten Kirche mitzufinanzieren.

BRESCIA

...e dintorni

DESENZANO

FESTA DELLA VENDEMMIA
11 Settembre - Piazza Malvezzi

VELEGGIATA CROCIERA DELL'ANDER
11 Settembre - Specchio lago

PERCORSI D'ARTE
12 Settembre - Piazza per la Concordia

SPETTACOLO DI BURATTINI
18 Settembre, Centro Storico di Desenzano

VELEGGIATA CROCIERA DEL PELER
19 Settembre - Specchio lago

SIRMIONE

OMAGGIO A MARIA CALLAS - IV EDIZIONE
CONCERTO DEL DUO
STEFANO MAFFIZZONI, flauto
CARLO BENATTI, organo
2 settembre - ore 21,15
Chiesa di San Francesco

COLLETTIVA DI ARTISTI SIRMIONESI
5-19 settembre - Palazzo Callas

OMAGGIO A MARIA CALLAS - IV EDIZIONE
RECITAL DEL CHITARRISTA LUIGI PUDDU
9 settembre - ore 21,15
Chiesa di Santa Maria della Neve

MOSTRA D'ARTE DECOUPAGE...?
PITTURA...? O ARTE COME HOBBY
Opere di Manuela Ranzoni e Paola Martini
11-23 settembre
Sala Civica di Piazza Flaminia

FESTA DELL'UVA
Gruppo Caritas
11-12 settembre - Lungolago di Lugana

PESCA DI BENEFICENZA "PRO UGANDA"
XXIII EDIZIONE
13-20 settembre - Piazza Castello

CONCERTO DELLE
"NUOVE SETTIMANE DI
MUSICA BAROCCA"
II EDIZIONE
13 settembre - ore 21
Chiesa di Santa Maria della Neve

OMAGGIO A MARIA CALLAS
IV EDIZIONE
CONCERTO DEL QUARTETTO
"XENAKIS"
16 settembre - ore 21,15
Chiesa di Santa Maria della Neve

OMAGGIO A MARIA CALLAS
IV EDIZIONE
CONCERTO DELLA NUOVA
ORCHESTRA DA CAMERA
"F. BUSONI" DI TRIESTE
Direttore: M° MASSIMO BELLÌ
Solisti: LUCIO DEGANI, Violino,
GIANCARLO DI VACRI, Viola
23 settembre - ore 21,15
Chiesa di Santa Maria della Neve

INFORMAZIONI

IAT Brescia
Tel. 030.43.418
IAT Sirmione
Tel. 030.91.61.14
IAT Desenzano
Tel. 030.91.41.510
IAT Gardone
Tel. 0365.20347

I programmi e le date degli eventi potranno subire delle variazioni da parte degli enti organizzatori.

appuntamentoeventsterminappuntamenteventsterminappuntamenteventstermi

La parola ai nostri medici

Salute • Health • Gesundheit

dott. M. Ballerini

Otite media secretiva: terapia termale e riabilitazione logopedica

La mancata areazione dell'orecchio medio (cassa timpanica), dovuta ad alterazioni funzionali della tuba di Eustachio, infiammazioni delle fosse nasali e della faringe, polipi nasali, adenoidi, è la causa principale dell'otite media secretiva. Diminuzione dell'udito, ronzii, senso di ovattamento, dolorabilità modesta sono i sintomi prevalenti di questa malattia. Nella cassa timpanica non aerata si viene a trovare un muco vischioso che impedisce la mobilità della membrana timpanica e degli ossicini.



L'orecchio medio dipende dalla tuba di Eustachio per il passaggio di aria dal rinofaringe e per il drenaggio di muco verso il rinofaringe, cioè dal rinofaringe l'aria attraverso la tuba arriva alla cassa timpanica e dalla cassa timpanica il muco viene drenato verso il rinofaringe. Talora l'evoluzione della disfunzione tubarica e

delle otiti medie ricorrenti acute secretive è l'otite media cronica o la timpanosclerosi.

La terapia termale inalatoria con l'acqua sulfurea salsobromoiodica delle Terme di Sirmione, associata alle specifiche cure della sordità rinogena (insufflazioni endotubariche, politzer crenoterapico), è il supporto principale per risolvere o almeno migliorare l'udito e la sintomatologia associata.

In associazione alla terapia medica e termale è buona cosa attivare delle manovre riabilitative finalizzate alla cura della disfunzione tubarica.

La riabilitazione tubarica è l'insegnamento di tecniche che permettono di ripristinare la corretta motilità della tuba.

Una corretta igiene nasale, l'apprendimento della respirazione nasodiffamatica, esercizi di deglutizione, di mobilità della mandibola, manovre di autoinsufflazione sono le tecniche che vengono usate per riportare la funzione della tuba nelle situazioni di normalità. Generalmente si eseguono delle sedute di insegnamento e poi

quotidianamente, per un periodo variabile a seconda della gravità della patologia, il paziente a casa ripete le manovre che ha appreso.

Associare una corretta igiene nasale, cure termali, cure riabilitative, è fondamentale per risolvere queste forme catarrali non gravi ma sicuramente invalidanti e noiose.

SECRETORY OTITIS MEDIA: SPA TREATMENTS AND SPEECH THERAPY

In children inhalation of the sulphurous waters of Sirmione Spa containing sodium, bromine and iodine combined with specific treatments for the ear (insufflation of the Eustachian tubes and Politzer's treatment) are the best way to resolve or significantly improve the hearing loss frequently associated with secretory otitis media.

Since functional changes to the hearing canal are generally the first cause of this condition, we recommend associating speech therapy with spa treatment to restore the correct function of the Eustachian tubes.



SEKRETORISCHE MITTELOHRENTZÜNDUNG: THERMALBEHANDLUNG UND LOGOPÄDISCHE READAPTATION

Wer Kreislaufprobleme hat, bekommt diese besonders im Sommer zu spüren. Geschwollene Beine, die sich schwer wie Blei anfühlen, werden zur Belastung im Alltag.

Hilfreich ist es, sich vor der Mittagshitze zu schützen, sich viel zu bewegen und auf eine ausgewogene Ernährung zu achten.

Ein zum klassischen Angebot der Therme von Sirmione gehörendes Bad im Whirlpool mit schwefel-, brom- und jodsaltzhaltigem Thermalwasser, kombiniert mit einer Lymphdrainage verbessert die Durchblutung, trägt zur Ausscheidung von überschüssiger

Flüssigkeit und Abfallstoffen bei und versorgt das Gewebe mit Sauerstoff.

La parola ai nostri medici

Benessere • Wellbeing • Wohlbefinden

dott.ssa E. Mariotti

Preservare la giovinezza con i **trattamenti** di Aquaria

L'avanzare dell'età comporta in ogni organismo modificazioni cellulari e strutturali. L'organismo in toto ne è interessato, compresa la cute, che peraltro subisce una modificazione più marcata per l'azione dei fattori esterni (esposizione solare, sbalzi di temperatura, inquinamento) con i quali viene direttamente a contatto. Il mantenimento di un buono stato di salute della pelle è però possibile ad ogni età mettendo in atto alcuni interventi che ne prevenano un rapido deterioramento. L'applicazione di prodotti topici, trattamenti specifici per la pelle, un'alimentazione corretta, consigli di igiene ed attività fisica, sono infatti un'ottima prevenzione per l'invecchiamento cutaneo.

Ad Aquaria, il Centro benessere termale delle Terme di Sirmione, sono proposti diversi *trattamenti per la cura del viso e del corpo*, molti dei quali sono effettuati con l'ausilio dell'acqua e del fango termali; idromassaggi, doccia lancia, doccia massaggio, trattamenti drenanti, elasticizzati, idratanti e rigeneranti al fango sono quelli più noti.

La pelle che invecchia perde la sua quantità di zolfo ed oligoelementi che può essere ripristinata con cure specifiche che utilizzano l'acqua termale. Acqua e fango termali hanno infatti azioni specifiche sulla pelle: antiinfiammatoria, risolvente e restituitiva; risolvente perché risolvono alcune problematiche della pelle, restituitiva perché, cedendo zolfo ed oligoelementi, restituiscono le condizioni normali della pelle. I trattamenti con l'acqua delle Terme di Sirmione, ricca di zolfo, bromo, iodio ed oligoelementi, avendo un'azione esfoliante, riequilibrante, antimicotica, cicatrizzante, antinfiammatoria, permettono di ottenere una pelle più luminosa, tonica, tesa ed elastica. Ad Aquaria, oggi, a questi trattamenti termali è possibile associare rivitalizzazioni e peeling, eseguiti dal personale medico, che hanno un'azione specifica sulla pelle. Le rivitalizzazioni consistono nell'iniettare nel derma sostanze rivitalizzanti (acido ialuronico, vitamine..) per migliorare la tonicità, la luminosità, la trama cutanea e l'idratazione tissutale, così i peeling sono indicati nell'invecchiamento cutaneo perché utilizzano sostanze che hanno proprietà esfolianti sull'epidermide e rivitalizzanti del derma.



STAY YOUTHFUL WITH TREATMENTS AT AQUARIA

As we grow older, the cells and structure of our body change. The skin is particularly vulnerable as it is also affected by external factors (such as sunlight, changes in temperature and pollution). At Aquaria, Sirmione Spa's Thermal Wellbeing Centre, we offer treatments for your face and body using thermal waters and thermal mud which are renowned for their specific effects on the skin. In fact our thermal waters and thermal mud reduce inflammation, treat certain skin disorders and replenish sulphur and trace elements, restoring your skin's natural balance.

Sirmione Spa water, which is rich in sulphur, bromine, iodine and trace elements also has powerful anti-ageing effects, thanks to its exfoliating, balancing, anti-inflammatory, healing and antimycotic properties. The end result? Your skin is more radiant, supple, smooth and elastic. At Aquaria we also offer thermal treatments combined with specific revitalising and skin-peeling treatments performed by our medical staff to help to slow down the ageing process.

MIT AQUARIA BEHANDLUNGEN BLEIBT MAN JUNG

Mit fortschreitendem Alter finden im Organismus Zell- und Strukturveränderungen statt, die vor allem die Haut betreffen, da diese auch von äußeren Faktoren stark beeinflusst wird (Sonne, Temperaturschwankungen, Umweltverschmutzung). Das Thermal-Wellness-Center Aquaria der Terme di Sirmione bietet Behandlungen für Gesicht und Körper an, bei denen die entzündungshemmenden, heilenden und regenerierenden Wirkkräfte von Thermalwasser und Fango genutzt werden. Die Wirkung ist heilend, weil mit diesen Behandlungen einige Hautprobleme geheilt werden können; sie ist regenerierend, weil durch Schwefel und Spurenelemente die Haut wieder ihre ursprüngliche Schönheit zurückerhält. Das Wasser der Thermen von Sirmione ist reich an Schwefel, Brom, Jod und Spurenelementen, die peelende, ausgleichende, antimykotische, wundheilende und entzündungshemmende Wirkung haben. Der außergewöhnliche Anti-Aging Effekt macht die Haut strahlend, straff und elastisch. Aquaria bietet zusätzlich zu den Thermal-Behandlungen auch Hautrevitalisierung und Peelings an, die von medizinischem Personal durchgeführt werden und die Hautalterung verlangsamen können.

Un mese a Sirmione • This month in Sirmione • Ein Monat in Sirmione

M. Bergamaschi

Il calendario di eventi del mese di settembre inizia con i concerti della IV edizione di "Omaggio a Maria Callas": il 2 si esibirà nella Chiesa di San Francesco il duo Stefano Maffizzoni, flauto, e Carlo Bennati, organo, giovedì 9 è in programma il Recital del chitarrista Luigi Puddu, il 16 il Concerto del quartetto "Xenakis" e l'ultimo giovedì del mese, 23 settembre, il Concerto della Nuova Orchestra da Camera "F. Busoni" di Trieste. Domenica 5 fino all'11, presso il Palazzo Callas sarà in esposizione la Collettiva di artisti sirmionesi. Da non perdere la Festa dell'Uva organizzata dal Gruppo Caritas sul lungolago di Lugana il fine settimana dell'11 e 12 settembre.

A month in Sirmione

On Thursdays in August the concerts to pay tribute to Maria Callas continue as part of the 4th annual "Omaggio a Maria Callas". Art lovers will enjoy the

exhibition of works by artists from Sirmione at the Palazzo Callas from 5 to 11 August. Be sure not to miss the Festa dell'Uva (grape festival) along the lakeside in Lugana on 11-12 September.

Ein Monat in Sirmione

Im August finden jeden Donnerstag weitere Konzerte der zum vierten Mal organisierten "Hommage an Maria Callas" statt. Kunstliebhaber kommen vom 5. - 11. auf ihre Kosten, wenn im Palazzo Callas ist eine Ausstellung der aus Sirmione stammenden Künstler zu sehen ist.

Nicht versäumen sollte man am 11. und 12. September auch das Traubenfest an der Strandpromenade Lugana.



VERONA

...e dintorni

ARENA DI VERONA

NOTRE DAME DE PARIS
3-5 Settembre - ore 21

ENNIO MORRICONE
11 Settembre - ore 21

FESTIVALBAR
18 Settembre - ore 20.30

TOSCA AMORE DISPERATO
Versione musicale della Tosca
scritta da LUCIO DALLA
24 -25 Settembre - ore 21

BIAGIO ANTONACCI
28 Settembre - ore 21

CONCERTI

RAF
2 Settembre - ore 21
Teatro Romano

ISOBEL CAMPBELL
25 Settembre - ore 21
Ex Magazzini generali

MOSTRE

WILLY RONIS
Mostra di fotografia
Scavi Scaligeri
Fino al 3 Ottobre

INFORMAZIONI

IAT Verona
Tel. 045.80.68.680

I programmi e le date degli eventi potranno subire delle variazioni da parte degli enti organizzatori.

INCONTRI CON I MEDICI

"Le cure alle Terme di Sirmione"
dott. Ignazio Carrubba
(specialista in Idrologia Medica)
2 Settembre - ore 16.00
Centro termale Catullo

"I bagni termali e le malattie della pelle: psoriasi e dermatiti"
dott.ssa E. Mariotti
9 Settembre - ore 11.00
Centro termale Virgilio

"Prevenzione e terapia delle malattie del naso, della gola e orecchie alle Terme di Sirmione"
dott. M. Ballerini
16 Settembre - ore 16.00
Centro termale Catullo

L'artrosi e le cure termali
dott. Valerio Boschi
23 Settembre - ore 11.00
Centro termale Virgilio

"Le cure alle Terme di Sirmione"
dott. ssa Maria Pia Colli
30 Settembre - ore 11.00
Centro termale Virgilio

appuntamentoeventsterminappuntamentieventstermi

A Tavola • Food and Drink • Bei Tisch

Il filetto di trota agli agrumi

Particolare, nella ricetta che segue, è l'accostamento della Trota con il profumo d'arance e limoni, in un unico delicato sapore. Si esaltano, così, con facilità, le proprietà culinarie di questo pesce, presentando sui vostri piatti, in un solo gesto, la tradizione di una terra ricca di profumi e di colori.

PREPARAZIONE

Pulite la trota e sfilettatela. Lavate i filetti e poneteli a macerare per ventiquattro ore in succo di limone ed olio extravergine d'oliva. Tagliate i filetti a fettine sottili, bagnateli con altro olio e guarniteli con la buccia d'arancia tagliata a bastoncini. Accompagnate la trota con crostini di pane caldo e riccioli di burro.

Fillet of trout with citrus fruits

This is a rather striking combination of trout flavoured with oranges and lemons, a unique, delicate taste. With

one simple gesture this dish enhances the culinary properties of trout and Lake Garda's traditional wealth of flavours and colours.

Forellenfilet mit Zitrusaroma

Das Besondere an diesem Gericht ist die Verbindung von Forelle und dem Aroma von Orangen und Zitronen zu einem einzigartigen feinen Geschmack. Auf diese Weise werden zugleich die kulinarischen Eigenschaften der Forelle und der traditionelle Reichtum der Düfte und Farben, die der Boden um den Gardasee zu bieten hat, hervorgehoben.

INGREDIENTI (per 4 persone)

Una trota salmonata da 1 kg circa
3 limoni del Garda
1 arancia da coltivazione biologica
olio extravergine d'oliva del Garda.

Sport e tempo libero

M. Bergamaschi

BRESCIA LO SPLENDORE DELL'ARTE

4 anni di grandi mostre per una nuova città di riferimento per la cultura in Europa

Dal 2004 al 2008, il Museo di Santa Giulia ed altre sedi cittadine ospiteranno una serie assolutamente strepitosa di eventi espositivi, organizzati attorno a una

mostra di richiamo internazionale, con un corollario di altre esposizioni ad essa contemporanee, sempre di altissimo livello qualitativo.

Il progetto "Brescia. Lo splendore dell'arte" è stato ideato da Marco Goldin e verrà proposto e finanziato da Brescia Musei spa e da Linea d'ombra, la società diretta appunto dallo stesso Goldin.

Il calendario espositivo quadriennale annunciato da Goldin, che cura tutte le mostre di riferimento in esso contenute, spazierà da Monet a Gauguin-Van Gogh, alla pittura americana, alle grandi avanguardie europee.

Il primo appuntamento è previsto per il 22 ottobre 2004-20 marzo 2005, presso il Museo di Santa Giulia per la Mostra "Monet, la Senna, le nifee. Il grande fiume e il nuovo secolo".

Per informazioni:

Call center 0438 21306 - fax 0438 418108
biglietto@ibiscusred.it - www.ibiscusred.it/biglietto



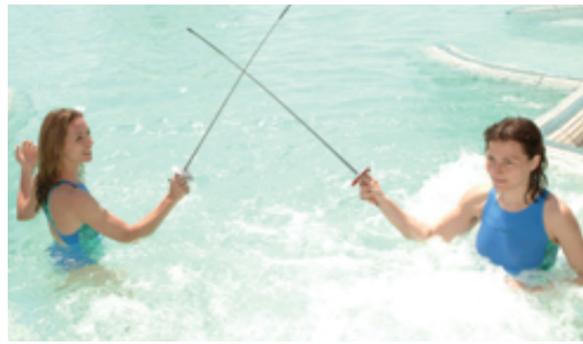
Sport e Benessere Termale per vincere insieme

Le Terme di Sirmione ringraziano i campioni della Scherma Italiana

Nel 2004 la Federazione Italiana Scherma ha scelto Terme di Sirmione come suo Sponsor Ufficiale e sede degli allenamenti collegiali per i Giochi Olimpici di Atene.

I medici delle Terme di Sirmione e della Federscherna hanno realizzato un protocollo che prevede l'abbinamento alla preparazione tradizionale degli atleti alcune sedute di trattamenti termali

in Aquaria. Con Terme di Sirmione si è creato un modo nuovo di allenarsi unendo sport e terme all'insegna della prevenzione e del benessere.



A conclusione di Atene 2004 il medagliere della scherma è stato ricchissimo.

Ori: Valentina Vezzali (fioretto), Aldo Montano (sciabola), Squadra fioretto

Argento: Giovanna Trillini (fioretto), Salvatore Sanzo (fioretto), Squadra Sciabola

Bronzo: Andrea Cassarà (fioretto)



Sistema Certificato
Qualità e Ambiente
ISO 9001 e ISO 14001

infoutili

APERTURA CENTRI TERMALI

Spa opening times
Öffnungszeiten Termalanlagen

CATULLO

Dal 05/04 al 31/10
Tutti i giorni
dalle 7.00 alle 18.30
(inclusa la domenica)

AQUARIA

Dal 05/04 al 31/10
Tutti i giorni
dalle 10.00 alle 22.00
Lunedì dalle 13.00 alle 22.00

Dal 01/11

dal Lunedì al Venerdì
dalle 16.00 alle 22.00
Sabato e Domenica
dalle 10.00 alle 22.00

VIRGILIO

Tutto l'anno
lunedì - sabato 7.00 -12.00
(chiuso il pomeriggio)

Dal 05/04 al 31/10
Tutti i giorni
dalle 7.00 alle 18.30
(inclusa la domenica)

INDIRIZZI UTILI

Useful Addresses
Nützliche Adressen

Apt Ufficio Informazioni

Viale Marconi, 2 Sirmione
Tel. 030.91.61.14/91.62.45

Navigarda Imbarco Traghetti di Linea

Piazza Matteotti, 2
Desenzano
Tel. 030.91.49.511

Associazione Albergatori Sirmione

Piazza Campiello
loc. Colombare
Tel. 030.91.93.22
www.sirmionehotel.com

Consorzio Sirmione Terme

Numero verde
800.272.427

Consorzio Motoscafisti

Piazzale Montebaldo
(Parcheggio Autobus)
Tel. 030.99.05.235

ORARI SS. MESSE FESTIVE

Sirmione

Sabato 18.30
Domenica 8.00, 10.00,
11.30 e 18.30

Colombare

Sabato 18.00
Domenica 7.00, 9.00,
11.00, 18.00 e 21.30

Lugana

Sabato 17.00
Domenica 8.30, 10.30 e 19.00

orari apertura opening times öffnungszeiten

indirizzi utili useful addresses nützliche adressen